

Bô Yin Râ

PRÁCTICA-MANTRA  
&  
CHISPAS

Revisado en 2020

Título del original en idioma alemán: «Funken» & «Mantra-Praxis»

Traducción al español:

Carlos Morató y Eduardo Sanchez de la Fuente

Montevideo, año 1974,

sobre la 2da. Edición del año 1967,

editada por Kober Verlag AG, Berna – Suiza.

Revisión con respecto al original alemán:

Jan A. Schymura

Todos los derechos reservados.

## ÍNDICE

PRÁCTICA-MANTRA.....	4
AVISO .....	10
CHISPAS.....	11

# PRÁCTICA-MANTRA

Uno de los mejores medios de formación del alma es la influencia que tienen determinadas secuencias de sonidos del lenguaje humano.

*Muy antiguo* es el *conocimiento* de esta posibilidad de influir. En las liturgias así como en las formas primitivas de oración de los grandes sistemas religiosos de la humanidad se pueden ver fácilmente sus huellas.

Este conocimiento fue protegido como *secreto* por sacerdotes *iluminados* que estuvieron presentes en la cuna de toda cultura religiosa que floreció. Y así fue olvidado por el mundo occidental o solo transmitido en sus *efectos*, en tanto que sus *fundamentos* solo se sondean en oscuras conjeturas.

En Oriente ocurre algo diferente. Aunque si bien actualmente la sabiduría de los antiguos está enterrada bajo escombros, se *conoce* plenamente la poderosa influencia de la *palabra hablada interiormente*, y se la utiliza con buenos o malos propósitos, día a día.

Subrayo especialmente la palabra hablada *interiormente*, porque solo interesa el hablar *hacia adentro*, sin dejarse confundir con las opiniones de conocedores de la práctica-mantra en Oriente, que con un argumento de valor aparente hablan del valor de la palabra *audible*.

No debe hablarse aquí de una «superstición», porque el sonido *captable físicamente* tiene también mucha trascendencia, pero hay que discriminar el propósito perseguido, o sea, si se quiere tener como meta el efecto sobre el *alma*, o solo sobre los centros invisibles del organismo *físico* . . .

El Oriental anhela casi siempre ambas metas *a la vez*, y está capacitado para controlar ambas influencias a voluntad, dada su autoeducación, practicada desde joven, su herencia, y una forma de vida que posibilita esas metas.

El *Occidental*, por el contrario, *no* está en condiciones o situaciones igualmente favorables, y en su intento por hacer actuar también el sonido *captable físicamente*, haría *dudosa* la influencia sobre su *alma*, y, en algunos casos, también podría experimentar daños graves en la parte sutil de su cuerpo físico.

Al Occidental le es posible incluir en su práctica-mantra, sin peligro, tan solo una pequeña cantidad de sonidos audibles físicamente, como sucede en el recitado de letanías u oraciones en coro y en algunos cánticos en templos.

Pero cuando se quiere experimentar tan *solo* con sonidos audibles físicamente para llegar así a una comprensión interior más elevada - ya sea en Oriente u Occidente - uno se convierte en un colaborador eficaz de todas las fuerzas *hostiles* del mundo *físico invisible* (fuerzas con efecto «*maligno*») y los resultados anhelados, aunque en apariencia sublime, no son más que fantasmagorías creadas por uno mismo, alejadas de la realidad . . .

¡El hombre de Occidente, que pretende que la influencia de la palabra hablada hacia *adentro* sea beneficiosa para la formación y experiencia de su *alma*, llegará *seguramente* a su meta, si se *abstiene totalmente* de acompañar las palabras habladas hacia *adentro* con sonidos *audibles físicamente*, y aconsejo categóricamente no recalcar esas palabras habladas *hacia adentro* con *musitaciones suaves*, ni aun *mover* los *labios* en este hablar-hacia-adentro! -

Un buen mantra es un verso formado por conocimientos *espirituales-ocultos*, y en su uso, importa solamente el efecto del sonido puramente *espiritual*, totalmente *imperceptible* para el oído *físico*. -

El hablar hacia adentro debe realizarse de tal forma, que sea también una «*comuni3n*», un *comer espiritual*, un goce de las palabras como alimento espiritual. -

¡No debe nunca experimentarse la menor sensación de *esfuerzo* ni de *autoimposici3n* en esta práctica!

La pequeña serie de mantras alemanes que publiqué bajo el título de «*Chispas*» no supone que aconseje utilizar *todos* los versos diariamente.

Tampoco debe seguirse el orden como indicaci3n para ponerlo en práctica.

Debe elegirse preferentemente *aquel* verso que en determinado período se siente más profundamente, y hablarlo sin declamar, sin énfasis, simple, llano, *inaudible* para el oído *físico*, diariamente en una hora de paz, hacia adentro, sin analizar especialmente el «significado» racional, *sin* especular acerca de ello.

¡Esto no quiere decir que se deba *rechazar* el significado que surja *por si solo*!

Pero no debe *buscarse* el significado, sino recibir en si la forma como sonido *espiritual*, luego de lo cual, el sentido captable racionalmente se brindará sin especulación cada día más.

Apenas se experimenta el más leve *cansancio*, debe *terminarse* de inmediato el hablar hacia adentro.

Asimismo, debe *cambiarse* de mantra, cuando al hablar hacia adentro la percepción no nos satisface.

No debe sentirse nunca *incomodidad* al hablar hacia adentro.

Solo en alegre *libertad*, toda la práctica-mantra lleva a resultados fructíferos.

Todo lo violento y forzado es contraproducente.

¡Se debe hablar hacia adentro totalmente relajado, y como si fuera una realización de todos los días!

¡Se debe recibir entonces lo que se experimenta, como llega, pero *no* hay que estar *vigilando* nuestra vivencia: - no *esperar* nuevas sensaciones espectaculares al hablar hacia adentro!

Cuanto más sereno, confiado y equilibrado se conciba este procedimiento tanto más beneficiosos serán sus efectos.

¡Lo dado en las veintidós «chispas» no debe «tomarse» como un deber en un determinado lapso de tiempo!

Los veintidós versos abarcan toda la vida terrenal, aunque dure ciento veinte años . . .

¡Sus *efectos* alcanzan aun *mucho* más allá de la vida terrenal!

El que ya pronunció internamente cada verso más de una docena de veces, también advertirá que a una hora determinada, se encuentra con tal o cual verso como si nunca lo hubiese oído, y si aguarda siempre la hora justa, esta práctica le dará nueva fuerza y nueva luz desde estas veintidós fuentes de los manantiales sagrados de la Sabiduría . . .

Es posible que a los sesenta años una persona llegue a una vivencia del alma que nunca había alcanzado, aunque desde los veinte años creyera conocer la práctica-mantra a cuyos versos debía una que otra vivencia del alma. - -

Lo que estos versos abarcan en cuanto al *conocimiento* de su contenido *no* puede ser ahondado *por el pensar*, pero se le dará tarde o temprano, para quien los hable, en una forma *espiritual*, aunque las palabras le parezcan una «incógnita» . . .

¡Tampoco hay que inquietarse por las palabras sánscritas!

A la mayoría de los que buscan deberán serles conocidas. Él que las siente extrañas, que las pronuncie espiritualmente, hacia adentro, y a su debido tiempo mostrarán sus efectos y la justificación de su presencia.

«*Tat twam asi*» debe traducirse:

¡*Ese eres tú!*

«*Aum*» es sinónimo del «Amén» hebraico, y además, pronunciada correctamente contiene las formas sonoras equivalentes del

*Ser de si mismo*

y por eso es venerada en la India, desde tiempos antiguos, como la palabra más sagrada.

La «A» se acerca a la «O» en su pronunciación, y la «U» suena detrás, opaca.

(«Om» es otra forma de expresar lo mismo, sin letras sánscritas. La utilicé cuando quise imponer una *confirmación* por medio del carácter festivo de la palabra.)

«*Jîvâtâmâ*» es:

la divina *vida individual*, especialmente también,  
*la divina chispa espiritual en cada alma.*

«*Aham brahma asmi*» debe traducirse como:

*¡Vea, yo mismo soy Ser-Primordial!*

Pero no es necesario saber todo esto para realizar la práctica-mantra, y doy estas indicaciones solo para dejar aclarado en que sentido utilicé estas palabras, prestadas de la lengua raíz indogermana.

Ya hay muchas personas que conocen estos mantras alemanes - hasta algunas, cuyo idioma natal *no* es el de los versos - que han experimentado en si sus efectos beneficiosos, y los siguen experimentando día tras día.

He oído a veces acerca de buscadores que no saben bien si lo que ven bajo el título «*Chispas*» son expresiones poéticas o adivinanzas para su capacidad de pensar.

Hay otros que sí oyeron de los efectos que determinadas palabras o sonidos tienen sobre el alma, pero temen - y quizás con razón - que con el uso indebido del mantra puedan distorsionar el efecto esencial.

A los buscadores temerosos de que el uso incorrecto de *estos* mantras pueda producir *daños* psíquicos o físicos, les digo que acá se trata de una serie de palabras y sonidos dispuestos con el propósito de que aun el uso *indebido*, por hacerlos *audibles físicamente*, no produce *ningún daño*, aunque no se produzcan los beneficios en el alma.

Nunca habría podido asumir la responsabilidad de publicar estos mantras si hubiera existido el más mínimo peligro en caso de mal uso.

Con estas explicaciones creo haber contestado todas las preguntas que se presentan a un buscador, al ver por primera vez los veintidós versos.

Por largo tiempo consideré imposible la *traducción* de estos mantras a *otros idiomas*, hasta convencerme cuando quedó *lograda* la traducción al italiano. Ahora no dudo que estas «*chispas*» pueden *prender* también en *otras* lenguas si se traducen correctamente.

¡Que quienes usen apropiadamente estos versos sigan obteniendo bendiciones, vivencia del alma, felicidad interior y paz en abundancia!

## AVISO

A fin de responder a la demanda de los lectores non-germanófonos interesados en la practica de mantras alemanes, una traducción de *Funken* está propuesta aquí, donde el objetivo es de facilitar acceso al significado actual del texto original. Ella no reivindica ningún valor mantrico. No obstante, las *Chispas* también tienen valor como textos para la meditación.

**CHISPAS**

I.

*Um-mich-herum*

Dring' in mich ein!

*Ich:*

Bin Dein *Schrein!*

*Du:*

*Mein!* -

*A-mi-alrededor*

¡Penetra en mí!

*Yo:*

¡Soy tu *Sagrario!*

*Tú:*

¡*Mío!* -

II.

*Wall von Kristall*

*Allüberall!*

Schließe Dich

Rings um mich

Schließe ein

Mich im Sein! -

Überwölbe mich!

Überforme mich!

Lass nichts herein

Als *Licht* allein!

*Vallado de Cristal*

*¡Universal!*

¡Ciérrate

Alrededor mío

Enciérrame

En el Ser! -

¡Cúbreme!

¡Rodéame!

¡No permitas penetrar

Nada más que *Luz*!

III.

Ich warte, -

*Ich!* - -

Dunkles Tor!

*Ich!* - - -

Spring' auf!!

- - - *Ich,*

Dahinter . . .

Ich,

Davor . . . . .

Yo aguardo,-

¡*Yo!* - -

¡Puerta oscura!

¡*Yo!* - - -

¡¡Ábrete!!

- - - *Yo,*

Detrás . . .

Yo,

Delante . . . . .

IV.

*Zacken-Berg*

*Über mir . . .*

*Drachen-Tiefe*

*Unter mir . . .*

*Ich,*

*Auf dem «Weg»,*

*Bin selbst*

*Der Steg! - - -*

*Montaña escarpada*

*Sobre mí . . .*

*Profundidad de dragón*

*Debajo de mí . . .*

*Yo,*

*En el «Camino»,*

*Soy yo mismo*

*¡El Sendero! - - -*

V.

Feuer

Fuego

In *mir* . . .

En *mí* . . .

Feuer im *All* . . .

Fuego en el *Universo* . . .

Feuer

Fuego

Im Feuer . . .

En el Fuego . . .

*Ich selbst*, -

*Yo mismo*, -

*Ich!!*

¡¡*Yo!!*

-----

-----

*Feuer!*

¡*Fuego!*

VI.

Geist-Schweben,

oben -

Geist-Weben,

unten -

Geist-Leben,

mitten. - - -

Allerinnerst,

außen -

Allgebreitet,

innen -

- - - *Ich*

darinnen! -

Espíritu flota

arriba -

Espíritu teje,

abajo -

Espíritu vive,

en el medio. - - -

Lo más interno,

afuera -

Lo más extenso,

adentro -

- - - ¡*Yo*

en el centro! -

VII.

O - wo?!

O - wann?!

: O - *hier!!*

: O - *heute!!*

-----

Ich weiß jetzt:

Ich *kann!* - -

¡¿Oh - dónde?! -

¡¿Oh - cuándo?! - -

: ¡¡Oh - *aquí!!*

: ¡¡Oh - *hoy!!*

-----

Ahora yo sé:

¡Yo *puedo!* - -

VIII.

*Ich bin!*

¡Yo soy!

*Ich lebe!*

¡Yo vivo!

*Ich: drinnen, -*

*Yo: dentro, -*

*Ich: draußen, -*

*Yo: fuera, -*

*Ich: Einer, -*

*Yo: Uno, -*

*Ich: Alle! - - -*

*Yo: ¡Todos! - - -*

-----

-----

*Ich - - bin! -*

¡Yo - - soy! -

IX.

I. A. O.

I. A. O.

: Linie . . . .

: ¡Línea! . . . .

: Zirkel . . .

: ¡Compás! . . . .

: Kreis! -

: ¡Círculo! -

Ewige Wanderung des

¡Eterna traslación del

*Punktes!*

*Punto!*

-----

-----

I: spaltet!

I: ¡separa!

A: breitet!

A: ¡agranda!

O: rundet!

O: ¡redondea!

Eines in Allem: (  -- )

Uno en Todo: (  -- )

I. A. O.

I. A. O.

X.

Drei-bündig Band

Un triple vínculo

Bindet Beides:

Une a ambos:

Eines in Allem:

Uno en Todo:

«Welt», -

«Mundo», -

Alles im Einen:

Todo en Uno:

«Mensch»! -

¡«Ser Humano»! -

*Ich*: «Mensch»

*Yo*: «Ser Humano»

bin

soy

*Ich*: «Welt». - - -

*Yo*: «Mundo». - - -

XI.

*Un-gründig:*

*Urgrund, -*

*Ur-gründig:*

*Eingrund, -*

*Ein-gründig:*

*Allgrund, -*

*All-gründig:*

*Ich - bin! - - -*

*Sin Origen:*

*Origen Primordial, -*

*Origen Primordial:*

*Origen Único, -*

*Origen Único:*

*Origen Universal,*

*Origen Universal:*

*¡Yo - soy! - - -*

XII.

*Nicht* mehr, -

*Noch* nicht. - -

Was dazwischen

*Ist*,

Bin - *-Ich!*

*No* más, -

*Aún* no, - -

Lo que entre medio

*Es*,

¡Soy - *-Yo!*

XIII.

Ich, *verloren*

Im *Gefundenen*,

Ich, *gefunden*

Im *Verlorenen*,

Liebe *Beides*

In *Einem*, - -

*Erkenne:*

Dieses bin *Ich!* - - -

Yo, *perdido*

En lo *encontrado*,

Yo, *encontrado*

En lo *perdido*,

Amo *a ambos*

En *Uno*, - -

*Reconozco:*

¡Ese soy *Yo!* - - -

XIV.

«*Verstehend*» nicht,  
nicht «*erkennend*», -

*Will* ich,

Und fühle:

Mich selbst. - - -

*Fühlend*

bin ich

*Nicht-wissend*,

Allwissender Weisheit

Wissen:

«Tat tvam asi»! - - - -

No «*entendiendo*»,

No «*reconociendo*», -

*Quiero*,

Y me siento:

A mi mismo. - - -

*Sintiéndome*

Soy yo

*Sin-saber*,

El saber

De la omnisciente sabiduría

¡«Tat tvam asi»! - - - -

XV.

Dieses ist den «Vätern» entschleiert!

Dieses und nichts anderes!

Dieses will ich erfahren!

Dieses und nichts anderes!

: Welches ist der «*Name*»

Des *Menschen*,

Der - ich – bin? - - -

¡Esto a los «Padres» le es develado!

¡Esto y no otra cosa!

¡Esto quiero conocer!

¡Esto y no otra cosa!

: Cuál es el «*Nombre*»

Del *Ser Humano*,

¿Que - yo - soy? - - -

XVI.

Ewig,  
Das *Eine*, -  
Ewig,  
Das *Andere!* -  
Ewig,  
Das aus *Beiden*  
*Seiende!* - - -  
Keine «Einheit»,  
Kein «Leben»,  
Ohne diese *Drei!*  
*Fühlend*  
Erfasse ich  
Solches in mir . . .  
Zu *mir*  
Mich wendend,  
Rufe ich  
Mich selbst,  
Und rufe:  
    «*Ich*»!! -  
Nach außen  
Rufe ich  
Mich selbst,  
und rufe:  
    «*AUM*»! - - -

¡Eterno,  
Lo *Uno*, -  
Eterno,  
Lo *Otro!* -  
¡Eterno,  
Lo que de *ambos*  
*Proviene!* - - -  
¡Ninguna «Unidad»,  
Ninguna «Vida»,  
Sin estos *tres!*  
*Sintiendo*  
Yo comprendo  
Esto en mi . . .  
Volviéndome,  
Hacia *mi mismo*,  
Llamo yo  
A mi mismo,  
Y llamo:  
    ¡¡«*Yo*»!! -  
Hacia afuera  
Llamo yo  
A mi mismo,  
Y llamo:  
    ¡«*AUM*»! - - -

XVII.

Alles ist *Stufe!* - -

Über *mich selbst*

Schreite ich,

Und werde *mir selber:*

*Stufe!* . . .

So finde ich:

*Meine Unendlichkeit,*

Indem ich ewig

Eine neue Stufe steige

Und ewig bin - *ich selbst*

Die Stufe . . . . .

¡Todo es *peldaño!* - -

Por sobre *mi mismo*

Asciendo yo,

Y soy *para mí:*

¡*Peldaño!* . . .

Así encuentro yo:

*Mi Infinitud,*

Mientras yo eternamente

Asciendo un nuevo peldaño

Y eternamente soy - *yo mismo*

El peldaño . . . . .

XVIII.

Loslösend	¡Desprendiéndome
<i>Mich selbst</i>	<i>A mi</i>
Von <i>mir selber</i> ,	De <i>mi mismo</i> ,
Finde ich:	Me encuentro:
<i>Mich selbst!</i> - - -	<i>A mi mismo!</i> - - -
Im Unsichtbaren	Exhalándome:
ausatmend:	<i>A mi mismo</i>
<i>Mich selbst</i> ,	En lo invisible
Verliere ich:	Me extravió:
<i>Mich selbst</i>	<i>A mi mismo</i>
Im Unsichtbaren . . .	En lo invisible . . .
Einatmend:	Inhalándome:
<i>Mich selbst</i> ,	<i>A mi mismo</i>
Fühle ich mich selbst:	Me siento a mi mismo:
<i>Als Unsichtbares . .</i>	<i>Como invisible . .</i>
Einsaugend:	Absorbiendo:
<i>Dieses Unsichtbare</i>	<i>Esto invisible</i>
In mir selbst,	En mi mismo,
<i>Dem Unsichtbaren</i> ,	<i>El invisible</i> ,
Gewinne ich <i>mich selbst</i>	<i>Llego a mi mismo</i>
<i>Als Unsichtbares</i>	<i>Como invisible</i>
Im <i>sichtbaren Leibe</i> . . .	En <i>cuerpo visible</i> . . .
«Ĵĳvâtmâ»! - Om	¡«Ĵĳvâtmâ»! - ¡Om!

XIX.

Einstmals

Lebte ich viele Leben -

Des Todes . . .

Einstmals

Lebte ich, -

War tot . . .

Nun ich «gestorben»,

Will ich *leben* . . .

*Ich bin es*, -

Der «gestorben» ist! -

*Ich bin es*, -

Will *leben*!

Ewiges Leben, rinne

Aus urtiefem Quell

In mir

*In mich selbst!*

Rinne

*Durch Mark und Blut!*

Lass *Leben leuchten!*

Leuchten am dunklen Ort!

Lass wieder werden,

Was Ursprungs war:

*Mich selbst,*

*Der ich bin!! - - -*

Otrora

Viví muchas vidas -

De muerte . . .

Otrora

Viví, -

Estaba muerto . . .

Ahora que estoy «muerto»,

Quiero *vivir* . . .

*Yo soy él*, -

¡Que ha «muerto»! -

*Yo soy él*, -

¡Que quiere «vivir»! -

¡Vida eterna, fluye

Desde el manantial profundo

En mi

*Dentro de mi mismo!* -

¡Corre

*Por médula y sangre!*

¡Haz *resplandecer Vida!*

¡Resplandecer en el lugar oscuro!

Deja volver a ser,

Lo que fue al inicio:

*Yo mismo,*

¡¡*Que soy yo!! - - -*

«Aham brahma asmi»!

Om!

¡«Aham brahma asmi»!

¡Om!

XX.

Wegweisender Wille!

¡Voluntad indicadora!

*Wolle in mir!*

¡Opera en *mí!*

Wirke Werden!! -

¡¡Obra *transformación!!* -

O *Über-Ich!*

¡*Oh, Super-Yo!*

*Über-zeuge* mich!

¡*Convénceme!*

*Über-lichte* mich!

¡*Deslúmbrame!*

Wirke Werden!

¡Obra *transformación!*

Werde - - *Ich!!* - - -

¡¡*Transfórmate -en- Yo!!* - - -

XXI.

*Brenne - Geist! - Brenne*

Durch *Haut* und *Gebein!* -

*Lichte - Geist! - Lichte*

Den dunklen Schrein!

*Glühe - Geist! - Glühe,*

Durchglühe, den «Stein»!

*Arde - ¡Espíritu! - Arde*

¡A través de *piel* y *osamenta!* -

*Ilumina - ¡Espíritu! - Ilumina*

¡El oscuro sagrario! -

*Alumbra - ¡Espíritu! - Alumbra,*

¡Toda la «piedra»! - -

XXII.

*Drei ist Eines*

*In sich selber, -*

Spendet:

*Vier* der «Lenker»,

*Zehn* der «Gewalten»,

*Zwölf* der «Väter» . . .

Daraus sprießend:

*Vielfältige Einheit, -*

Die «*Meister*» . . .

*Ich,*

Der ich diese Worte lese,

Der ich sie höre,

Der ich sie kenne,

Der ich sie weiß,

*Ich, - will «Schüler» sein*

All dieser Zahl!

*Ich - Einer*

Vertraue,

Baue,

Mit Lot, Winkel, Kreis

Was ich nun weiß:

*Mich selbst* auf dem Grundriss:

« I. A. O. »

*Tres es Uno*

*En si mismo, -*

Ofrenda:

*Cuatro* de los «Guías»

*Diez* de los «Poderes»,

*Doce* de los «Padres» . . .

De ello brota:

*Unidad polifacética, -*

Los «*Maestros*» . . .

*Yo,*

Él que lee estas palabras,

Él que las escucha,

Él que las conoce,

Él que las sabe,

*Yo, - quiero ser «discípulo»*

¡De todo esto!

*Yo - Uno*

Confío,

Construyo,

Con plomada, escuadra y circulo

Lo que ahora sé:

*A mi mismo* sobre la fundación:

« I. A. O. »

FIN